西夏学第 8 辑 2011 年 10 月
XixiaStudies, Oct. 2011, Vol.8

武威亥母洞遗址出土的两件西夏文献考释*

段玉泉

摘　要: 武威亥母洞遗址出土的一批西夏文献学术界已有较多论述，本文在已有研究基础上对其中的《大白伞盖陀罗尼经》以及一组陀罗尼和陀罗尼经的汇编进行了考释。文章首先考证出西夏文《大白伞盖陀罗尼经》译自藏文，大致可与北京版《西藏大藏经》No.202 勘同，但有出入，应该还有一个与此西夏文本比较接近的藏文本。其次将其中一组汇编在一起的陀罗尼和陀罗尼经集的残存部分逐一考察清楚，它们分别是《佛说解百生冤结陀罗尼经》、《净除业障总持》、《净恶趣总持》及《缘生咒颂》，暂拟题为“陀罗尼集经”。

关键词: 亥母洞　西夏文献　大白伞盖陀罗尼经　陀罗尼集经

1987 年 5 月，武威市新华乡缠山村群众在亥母洞寺遗址施工中发现了一批西夏文文献，共 34 件，现藏武威市博物馆，文献的全部影件已于 2005 年在《中国藏西夏文献》中刊布。孙寿龄先生[①]、史金波先生[②]以及笔者[③]曾先后对这批文献的有关部分做过介绍。这里继续对其中的两件文献试做进一步的考释。

一、《大白伞盖陀罗尼经》

中国藏西夏文献 G31·017 号，现藏甘肃武威市博物馆，馆藏编号 6745。《中藏》题“西夏文刻本佛说大白伞盖总持陀罗尼经”，分 4 个图版刊布。原件为经折装，实存 6 折，每折 6 行，行 14 字。其第 1 折为六行陀罗尼，前三行与第 6 折后三行的内容完全一致，第 6 折的这三行陀罗尼与前三行佛经正文未有断裂痕迹，而第 1 折相同的文本前有明显的断裂痕迹，可见它们不是同一件文献同一折的重复拍摄，应该是相同的两件经折装文献叠加在一起。因此这里的第 1 折文献可以剔除出来另行编号，这里不妨称之为 G31·017[6745]b，而剩下的 5 折中间虽然也有断裂，但内容前后相连，是同一件文献，这里称之为 G31·017[6745]a。G31·017[6745]a 中除上面提到的陀罗尼外，还反复出现了“䒑䒑䒑（白盖母）”一词，即白伞盖母[④]。《中藏》所题“佛说大白伞盖总持陀罗尼经”大致正确，只是无法清楚反映这部经文的翻译母本。

---

* 论文承蒙聂鸿音先生、胡进杉先生提出诸多修改意见，深表谢意！初稿的第二部分《德王圣妙吉祥之增胜慧觉总持》蒙梁继红馆长告之非亥母洞出土文献，经核实后删去，特向梁馆长致谢！

① 孙寿岭《武威亥母洞出土一批西夏文物》，《国家图书馆学刊》2002 年增刊(西夏研究专号)。

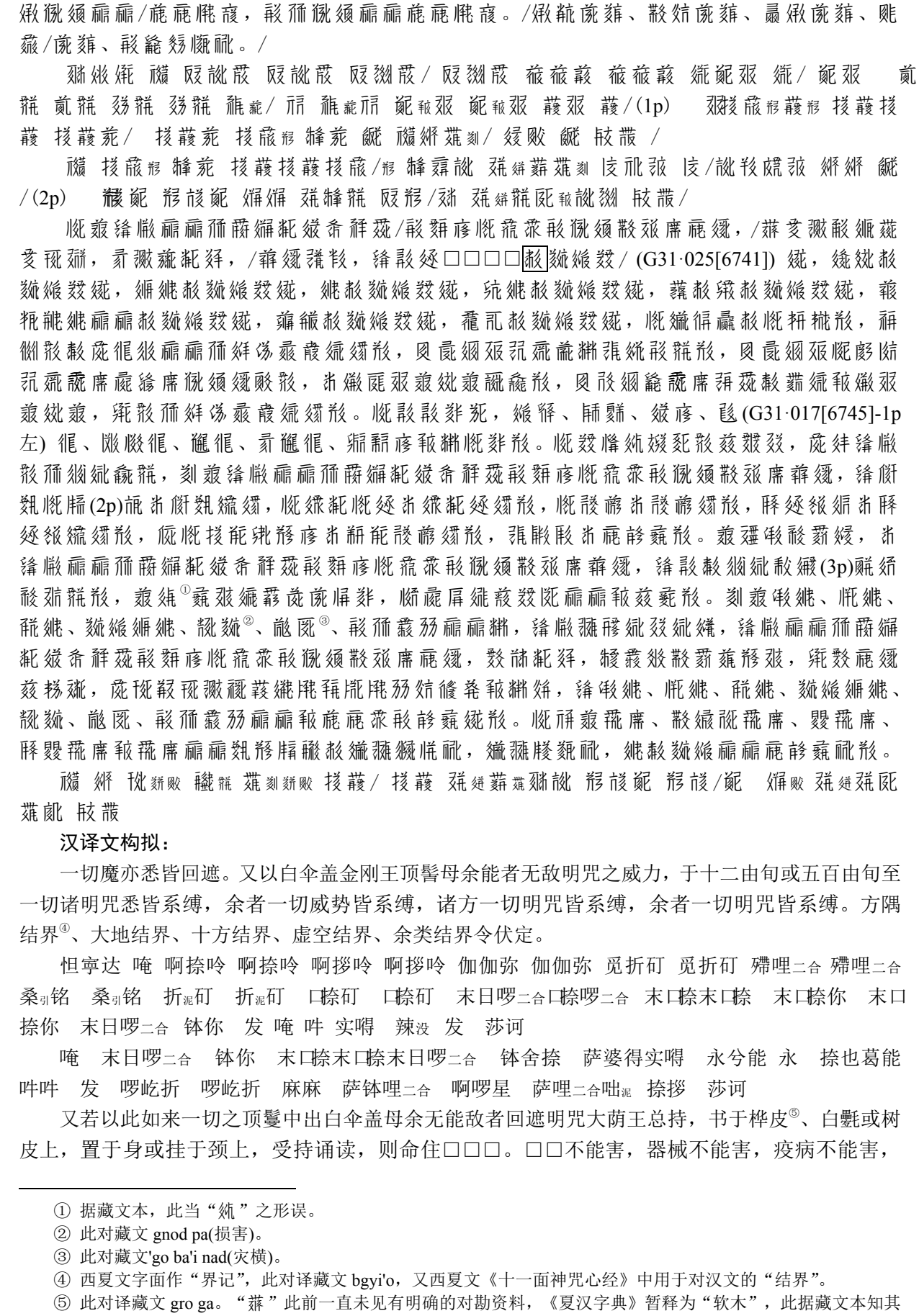
② 史金波《中国藏西夏文文献新探》，《西夏学》（第二辑），宁夏人民出版社 2007 年。

③ 段玉泉《甘藏西夏文<圣胜慧到彼岸功德宝集偈>考释》，《西夏学》（第二辑），第 104~108 页；段玉泉《甘藏西夏文<佛说解百生冤结陀罗尼经>考释》，《西夏研究》2010 年第 4 期。

④ 白伞盖，梵名 Sitātapatrośṇīs/a，又曰白伞、白伞佛顶。为五佛顶尊之一，位于密教现图胎藏界曼荼罗释迦院右方下列第一位，乃释迦之眷属，以白净慈悲之伞盖护覆众生为本誓。

存世的《大白伞盖陀罗尼经》有汉、藏文的多种译本。其汉译本有两种：（1）《佛顶大白伞盖陀罗尼经》，由光禄大夫司徒三藏法师沙罗巴译；（2）《佛说大白伞盖总持陀罗尼经》，由俊辩大师唧嚓铭得哩连得啰磨宁等译。通常以为这两个汉译本都是在元代完成的，但是孙伯君研究员从语言学的角度提出后者是西夏时期完成的作品。[①]其藏文本在德格版《西藏大藏经》中存有四种：（1）*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba gdugs dkar mo can zhes bya ba gzhan gyis mi thub ma phyir zlog pa'i rig sngags kyi rgyal mo chen mo*，译者不详；（2）*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar mo can gzhan gyis mi thub ma phyir zlog pa chen mo mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs*，由 parahitabhadra 和 zu dga' rdor 译；（3）*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar mo can gzhan gyis mi thub ma zhes bya ba'i gzungs*，译者不详；（4）*'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs dkar mo can gzhan gyis mi thub ma zhes bya ba'i gzungs*，由 mahājāna 译。

西夏文文献中有关“大白伞盖”的文献在俄藏黑水城文献中不少，但多为实修的仪轨类文书。《大白伞盖陀罗尼经》经典的介绍此前有松泽博先生考证过的一个残片，[②]此外在俄藏黑水城文献中存有两件，即 Инв.№ 2899 与 7605，皆题名为《纵䌛廠䎱䎱䎱䏶䏶䏶



汉译文构拟：

一切魔亦悉皆回遮。又以白伞盖金刚王顶髻母余能者无敌明咒之威力，于十二由旬或五百由旬至一切诸明咒悉皆系缚，余者一切威势皆系缚，诸方一切明咒皆系缚，余者一切明咒皆系缚。方隅结界[④]、大地结界、十方结界、虚空结界、余类结界令伏定。

怛寧达 唵 啊捺吟 啊捺吟 啊拶吟 啊拶吟 伽伽弥 伽伽弥 觅折矸 觅折矸 殢哩二合 殢哩二合 桑引铭 桑引铭 折泥矸 折泥矸 口捺矸 口捺矸 末日啰二合口捺啰二合 末口捺末口捺 末口捺你 末口捺你 末日啰二合 钵你 发 唵 吽 实嘚 辣没 发 莎诃

唵 末日啰二合 钵你 末口捺末口捺末日啰二合 钵舍捺 萨婆得实嘚 永兮能 永 捺也葛能 吽吽 发 啰屹折 啰屹折 麻麻 萨钵哩二合 啊啰星 萨哩二合咄泥 捺拶 莎诃

又若以此如来一切之顶鬘中出白伞盖母余无能敌者回遮明咒大荫王总持，书于桦皮[⑤]、白氎或树皮上，置于身或挂于颈上，受持诵读，则命住□□□。□□不能害，器械不能害，疫病不能害，

① 据藏文本，此当“级”之形误。

② 此对藏文 gnod pa(损害)。

③ 此对藏文'go ba'i nad(灾横)。

④ 西夏文字面作“界记”，此对译藏文 bgyi'o，又西夏文《十一面神咒心经》中用于对汉文的“结界”。

⑤ 此对译藏文 gro ga。“蕣”此前一直未见有明确的对勘资料，《夏汉字典》暂释为“软木”，此据藏文本知其即桦树。

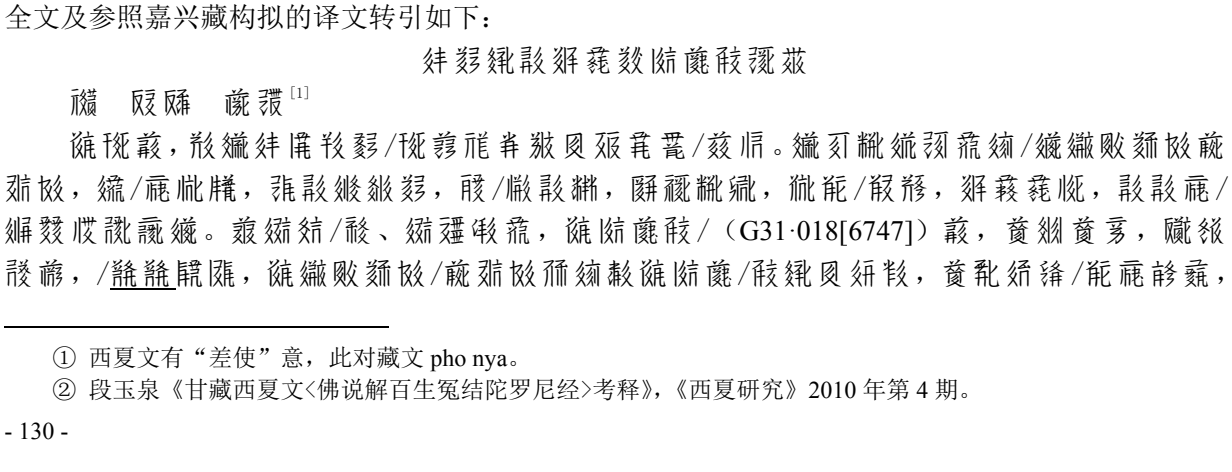
病不能害，痢病不能害，火、水不能害，一切变化病患不能害，和毒不能害，蛊毒不能害，非时夭寿不能侵，一切诸斜魔、诸鬼神，如意欢喜成就。八万四千俱胝劫中得宿命智，八万四千那由多俱胝金刚王、嗔怒王等持明咒诸天，亦恒常拥护、救护、覆护，八十四类金刚王差[①]母及仆使等恒守护救护，彼等称心欢喜成就。又世世生处，不受施碍、罗刹、出者、饿鬼、食肉魔、臭魔、身臭魔等身，不生贫穷者中。又与无量恒河沙数相等，获诸佛如来等之福德。若受持如来一切之顶鬘中出白伞盖母余无能敌者回遮大荫王明咒，则不行梵行者亦成梵行，不能忍者亦能成忍，不清净者亦成清净，无近住戒得近住戒，造五无间罪者亦能清净，往昔业障悉皆消灭。若女人欲求子者，受持如来一切之顶鬘中出白伞盖母余无能敌者回遮大荫王明咒，即得具足寿命福德威力之子，若命终时，往生极乐世界，离一切贪嗔痴、我慢傲慢等。若人病、牛病、畜病、损害传染病、谷害、杂乱、他之一切兵聚，如来应供正等正觉，如来一切之顶髻上出盖白母余能者不有回遮明咒大阴王总持置于幢顶，恭敬作广大供养，与彼幢总持一同置于诸城门或法堂、家宅、村邑、聚落、墓地及山中，则人病、牛病、畜病、损害传染病、谷害、杂乱、他之一切兵聚等悉皆能回遮消灭。又护螺龙王、大黑龙王、喜龙王、近喜龙王等一切龙王勤修而依时降雨、依时发雷，一切病及损害尽皆消灭。

唵　吽　□能噜没　□吃哩二合实怛噜没　末□捺　末□捺　萨得实怛捺　啰屹折　啰屹折　麻没　萨萨咄实折　莎诃

总体上看，西夏文本与藏文*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba gdugs dkar mo can zhes bya ba gzhan gyis mi thub ma phyir zlog pa'i rig sngags kyi rgyal mo chen mo* 基本相合，但也存在一些差别。除上文提到的“无边龙王”为西夏文本所缺外，西夏文本还有一些地方较藏文稍简略一些，如“于诸城门或法堂、家宅、村邑、聚落、墓地及山中”一句，藏文本有 grong khyer thams cad kyi sgo 'am / gtsug lag khang ngam / grong ngam/ grong khyer ram/ ljongs sam/ grong rdal lam/ dur khrod dam/ ri 'am / dgon pa'I gnas su gzugs(色) so//比西夏文本提到的地方更多一些。这些差别显示，此西夏文本可能并不是以存世的*'phags pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byung ba gdugs dkar mo can zhes bya ba gzhan gyis mi thub ma phyir zlog pa'i rig sngags kyi rgyal mo chen mo* 作为翻译母本的，极有可能还有一个与此藏文本比较接近的文本。

二、《陀罗尼集经》

笔者此前曾探讨过亥母洞出土的一件《佛说解百生冤结陀罗尼经》。[②]这件文献在《中国藏西夏文献》中题为“佛说百寿怨结解陀罗尼经”，它分作两件刊布，编号分别为 G31·018[6747]、G31·020[6762]。“佛说百寿怨结解陀罗尼经”仅仅是西夏文经题的逐字对译，实际上在《嘉兴大藏经》中保存着与这一西夏文经题同名的一部佛经，即《佛说解百生冤结陀罗尼经》。经由《嘉兴大藏经》中的这部汉文佛经的帮助，笔者认定 G31·018[6747]号与 G31·020[6762]两个残件内容前后两连、在形制上一致，无疑是同一件文献断裂而成的两部分。可以拼合出一篇完整的西夏文《佛说解百生冤结陀罗尼经》，其全文及参照嘉兴藏构拟的译文转引如下：

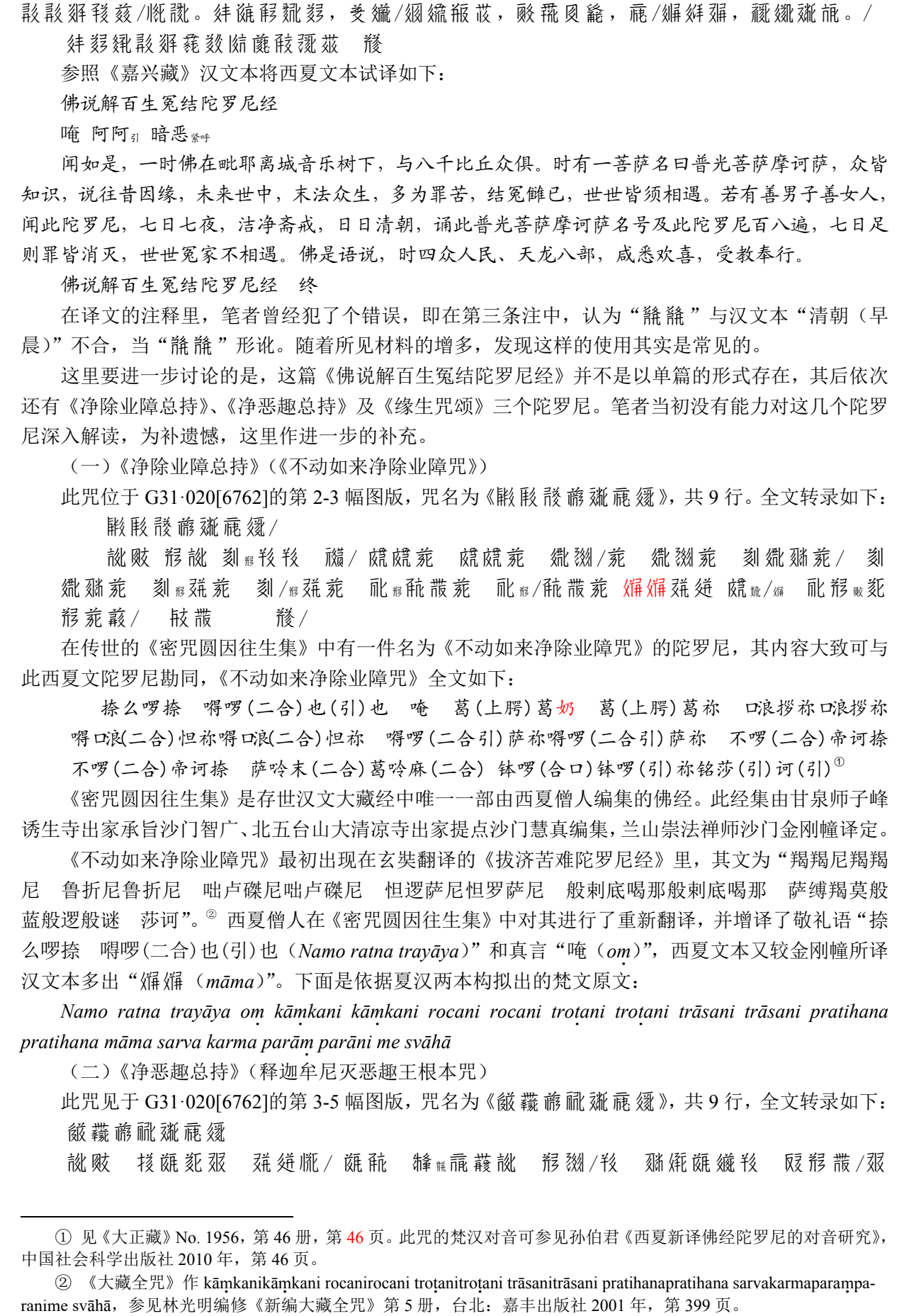


[1]

（G31·018[6747]）

① 西夏文有“差使”意，此对藏文 pho nya。

② 段玉泉《甘藏西夏文〈佛说解百生冤结陀罗尼经〉考释》，《西夏研究》2010 年第 4 期。



参照《嘉兴藏》汉文本将西夏文本试译如下：

佛说解百生冤结陀罗尼经

唵 阿阿引 暗恶紧呼

闻如是，一时佛在毗耶离城音乐树下，与八千比丘众俱。时有一菩萨名曰普光菩萨摩诃萨，众皆知识，说往昔因缘，未来世中，末法众生，多为罪苦，结冤雠已，世世皆须相遇。若有善男子善女人，闻此陀罗尼，七日七夜，洁净斋戒，日日清朝，诵此普光菩萨摩诃萨名号及此陀罗尼百八遍，七日足则罪皆消灭，世世冤家不相遇。佛是语说，时四众人民、天龙八部，咸悉欢喜，受教奉行。

佛说解百生冤结陀罗尼经　终

在译文的注释里，笔者曾经犯了个错误，即在第三条注中，认为“䌛䌛”与汉文本“清朝（早晨）”不合，当“䌛䌛”形讹。随着所见材料的增多，发现这样的使用其实是常见的。

这里要进一步讨论的是，这篇《佛说解百生冤结陀罗尼经》并不是以单篇的形式存在，其后依次还有《净除业障总持》、《净恶趣总持》及《缘生咒颂》三个陀罗尼。笔者当初没有能力对这几个陀罗尼深入解读，为补遗憾，这里作进一步的补充。

（一）《净除业障总持》（《不动如来净除业障咒》）

此咒位于 G31·020[6762]的第 2-3 幅图版，咒名为《𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨》，共 9 行。全文转录如下：

𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨/

𪊨𪊨　𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨/𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨/　𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨/𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨/𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨/𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨/𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨/

在传世的《密咒圆因往生集》中有一件名为《不动如来净除业障咒》的陀罗尼，其内容大致可与此西夏文陀罗尼勘同，《不动如来净除业障咒》全文如下：

捺么啰捺　嘚啰(二合)也(引)也　唵　葛(上腭)葛奶　葛(上腭)葛祢　口浪拶祢口浪拶祢　嘚口浪(二合)怛祢嘚口浪(二合)怛祢　嘚啰(二合引)萨祢嘚啰(二合引)萨祢　不啰(二合)帝诃捺　不啰(二合)帝诃捺　萨吟末(二合)葛吟麻(二合)　钵啰(合口)钵啰(引)祢铭莎(引)诃(引)①

《密咒圆因往生集》是存世汉文大藏经中唯一一部由西夏僧人编集的佛经。此经集由甘泉师子峰诱生寺出家承旨沙门智广、北五台山大清凉寺出家提点沙门慧真编集，兰山崇法禅师沙门金刚幢译定。

《不动如来净除业障咒》最初出现在玄奘翻译的《拔济苦难陀罗尼经》里，其文为“羯羯尼羯羯尼　鲁折尼鲁折尼　咄卢磔尼咄卢磔尼　怛逻萨尼怛罗萨尼　般剌底喝那般剌底喝那　萨缚羯莫般蓝般逻般谜　莎诃”。② 西夏僧人在《密咒圆因往生集》中对其进行了重新翻译，并增译了敬礼语“捺么啰捺　嘚啰(二合)也(引)也（*Namo ratna trayāya*）”和真言“唵（*oṃ*）”，西夏文本又较金刚幢所译汉文本多出“𪊨𪊨（*māma*）”。下面是依据夏汉两本构拟出的梵文原文：

Namo ratna trayāya oṃ kāṃkani kāṃkani rocani rocani troṭani troṭani trāsani trāsani pratihana pratihana māma sarva karma parāṃ parāni me svāhā

（二）《净恶趣总持》（释迦牟尼灭恶趣王根本咒）

此咒见于 G31·020[6762]的第 3-5 幅图版，咒名为《𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨》，共 9 行，全文转录如下：

𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨

𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨/𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨/𪊨　𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨𪊨　𪊨𪊨𪊨/𪊨

① 见《大正藏》No. 1956，第 46 册，第 46 页。此咒的梵汉对音可参见孙伯君《西夏新译佛经陀罗尼的对音研究》，中国社会科学出版社 2010 年，第 46 页。

② 《大藏全咒》作 kāṃkanikāṃkani rocanirocani troṭanitroṭani trāsanitrāsani pratihanapratihana sarvakarmaparaṃpa-ranime svāhā，参见林光明编修《新编大藏全咒》第 5 册，台北：嘉丰出版社 2001 年，第 399 页。

[illegible]

在《密咒圆因往生集》中还有一件名为《释迦牟尼灭恶趣王根本咒》的陀罗尼，其内容大致也可与此西夏文陀罗尼勘同，《释迦牟尼灭恶趣王根本咒》的全文如下：

唵捺么末遏斡碇　萨吟末(二合)寧各(切身)吟遏(二合)帝钵哩商口捺祢　啰(引)口拶(引)也　怛达(引)遏怛(引)也　啊啰诃(二合)碇　萨灭三莫口捺(引)也怛涅达(引)　唵　商口捺祢商口捺祢　萨吟末(二合)钵(引)口邦　覓商口捺祢　熟宁覓熟宁　萨吟末(二合)葛吟麻(二合)　啊(引)斡啰捺　覓熟宁孤嚕　莎(引)诃(引)　①

《释迦牟尼灭恶趣王根本咒》最初亦出现在是唐玄奘翻译的《拔济苦难陀罗尼经》里，其文仅为“输达泥输达泥　萨缚播波毘输达泥　戍睇毘戍睇　萨缚羯莫毘戍睇　莎诃”，显然这只是《释迦牟尼灭恶趣王根本咒》的后一部分，将整则陀罗尼完整译出并取名为“释迦牟尼灭恶趣王根本咒”的应该是西夏僧人所为。此咒后亦名为《毗卢遮那佛咒》、《灭一切恶趣王如来陀罗尼》②等。西夏文《净恶趣总持》较《密咒圆因往生集》汉文又有些微出入：首先是没有汉文陀罗尼之首的真言“唵（*oṃ*）”；其次，缺少了汉文中的“寧各(切身)吟（*dure*）”；再次，如同上一陀罗尼比汉文本多出了“[illegible]（*māma*）”。下面是依据夏汉两本配全构拟出的梵文原文：

Namo bhagavate sarva dure gate pariśudhani rājāya tathāgataya arhate samyaksaṃbuddhāya tadyathā oṃ śudhani śudhani sarva pāpaṃ viśuddhani śuddhi viśuddhi māma sarvakarma āvarana viśuddhi guru svāhā

G31·020[6762]号图版于《净恶趣总持》之后尚有四句皈依发心文，内容为：“[illegible]”③，汉译为：“诸佛正法菩萨众，直至菩提我皈依，我读此经以善根，为利有情愿成佛”④。

（三）《缘起咒颂》（十二因缘咒）

此见于 G31·020[6762]的第 5 幅图版末尾，仅存两行，一行题《[illegible]》，另一行为咒语，所存文字为：“[illegible]”。

荒川慎太郎曾介绍了内蒙古文物考古所收藏的一则陀罗尼，其文为“[illegible]”，认为其与《藏密真言宝典》中的 Nor bu ’dzin pa’i gsungs（持财(宝)母真言）内容近似，其梵文构拟为：ye dharmā hetuprabhāvā hetu(n) teṣām tathāgato hy avādat teṣām ca yo nirodha evaṃvādī mahā-śramaṇaḥ。荒川进一步指出，在此陀罗尼开头加 Oṃ、结尾加 ye svāhā 即是所谓的《十二因缘真言》，这《十二因缘真言》的汉文同样出现《密咒圆因往生集》中，名为《十二因缘咒》。

考 G31·020[6762]中之《缘起咒颂》，其前亦有“[illegible](Oṃ)”，其余用字唯第三字“[illegible]”在内蒙藏陀罗尼中作“[illegible]”，“[illegible]”上文对梵文 dha，“[illegible]”可对 dha、也可对 da⑤，由于西夏语没有浊送气音，所以这里的“[illegible]”应该可以看成是对梵文的 dha。因此大致可以推定，这里的《缘起咒颂》中的咒语也可与《密咒圆因往生集》的《十二因缘咒》勘同。《十二因缘咒》在咒语之后的确也附有“颂”，这与《缘起咒颂》所题相同，所以，此西夏文陀罗尼后应该有与汉文《十二因缘咒》相同的“颂”。兹将

---

① 《大正藏》No. 1956。其梵汉对音参见孙伯君《西夏新译佛经陀罗尼的对音研究》，第 46~47 页。

② 房山石经《释教最上乘秘密藏陀罗尼经集》收有此经，林光明先生的梵文转写为 namaḥ sarva durgati pariśodhanarājāya tathāgatāyārhate samyaksaṃbuddhāya tadyathā Oṃ śodhane śodhane sarva papa viśodhana śuddhe viśuddhe sarva karma āvaraṇa viśuddhe svāhā。参见林光明编著《房山明咒集》（一），嘉丰出版社 2008 年，第 221-222 页。

③ 第二句较残，仅存左半字形，此据残存字形补出。

④ 皈依发心文有多种不同的颂法，常见的有“诸佛正法众中尊，直至菩提我皈依，我以所行施等善，为利有情愿成佛”、“诸佛妙法诸胜僧，乃至菩提我皈依，我所说法等善根，为利有情愿成佛”、“诸佛正法贤圣僧，直至菩提我皈依，我以施等诸资粮，为利有情愿成佛”等等。

⑤ 孙伯君《西夏新译佛经陀罗尼的对音研究》，第 139 页。

汉文的咒颂转录如下：

唵　英口捺吟麻(二合引)　形丁各(切身)　不啰(二合)末斡(引)　形(引)丁各(切身)(舌齿)碇善(引)怛达(引)遏多　缬末[口*捺]怛(二合)碇　善(引)拶养　祢口浪口捺　口英梡　斡(引)溺(引)　麻诃(引)实啰(二合)麻捺英　莎(引)诃(引)

今此咒句准经翻译即是颂曰

诸法从缘起　　如来说是因

彼法因缘盖　　是大沙门说

若造佛像，安置舍利如芥子许，或写法颂安置其中，如我现身等无有异，凡修功德诵此庆成。[①]

此颂亦称“缘起法颂”，诸经典多有所译，唯义净译《根本说一切有部毗奈耶出家事》与此近乎相同。[②]

综观全篇，此文献前后皆缺，现存有《佛说解百生冤结陀罗尼经》、《净除业障总持》、《净恶趣总持》及《缘生咒颂》四个陀罗尼，至少还有若干个陀罗尼或陀罗尼经。《佛说解百生冤结陀罗尼经》经文前尚有一段残缺的文字，似为持诵仪[③]；《净恶趣总持》与《缘生咒颂》之间则存有四句皈依发心文（亦称为发心仪轨文）；《缘生咒颂》在陀罗尼之后还有“法颂”。如此看来，这组文献材料是一个陀罗尼和陀罗尼经的汇编，其以陀罗尼和陀罗尼经为中心，稍带有念诵法、皈依发心文或念诵功德文，形式上类似于汉文中的《陀罗尼集经》、《密咒圆因往生集》这类作品，这里亦不妨取名为“西夏文陀罗尼集经”。

（作者通讯地址：中国社会科学院民族学与人类学研究所，北京，100081；宁夏大学西夏学研究院　银川　750021　）

① 见《大正藏》No. 1956，第 46 册，第 46 页。其咒梵汉对音参见孙伯君《西夏新译佛经陀罗尼的对音研究》，第 53~54 页。

② 义净译文为“诸法从缘起，如来说是因；彼法因缘尽，是大沙门说。”见《大正藏》No. 1444，第 23 册，第 1027 页。

③ 相关的汉译文见笔者《甘藏西夏文<佛说解百生冤结陀罗尼经>考释》一文。原文将其看成是《佛说解百生冤结陀罗尼经》的念诵功德文，然观其内容并与汉文《陀罗尼集经》、《密咒圆因往生集》作形式上的比较，笔者越来越倾向于这是整篇《陀罗尼集经》的持诵仪。